

Dr. George Payton, Bibelübersetzung, Sitzung 26, Schlussbetrachtungen

© 2025 George Payton und Ted Hildebrandt

Hier spricht Dr. George Payton über Bibelübersetzung. Dies ist die 26. Sitzung, Schlussgedanken.

Ich möchte die Diskussion über Übersetzung und all die Themen, die wir in diesen Vorlesungen besprochen haben, mit dem Hinweis abschließen, dass Übersetzen in vielerlei Hinsicht eine technisch anspruchsvolle und schwierige Aufgabe ist.

Wir nutzen dazu linguistische und andere biblische Quellen. Kommunikation ist in jeder Form auch eine Kunst. Jeder Satz, den man sagt, ist neuartig.

Sie sagen also etwas Kreatives und Neues. Linguistik und Übersetzung sind eine Wissenschaft. Linguistik und Übersetzung sind aber auch Kunstformen.

Wir versuchen, durch die Übersetzung der heiligen Schriften in andere Sprachen eine schöne und wirkungsvolle Kunstform zu schaffen. Wir haben bereits über die verschiedenen Prozesse und analytischen Schritte gesprochen, die wir durchlaufen, um all diese Themen zu übersetzen. Doch neben Wissenschaft und Kunst ist dies auch ein spirituelles Unterfangen, zu dem Gott uns beruft.

Jede spirituelle Tätigkeit, sei es Predigen, Singen, die Verkündigung des Evangeliums oder das Weitergeben der Botschaft an Freunde, ist eine spirituelle Aktivität. All dies sind Tätigkeiten, zu denen Gott uns beruft. Und deshalb benötigen wir spirituelle Ressourcen, um dies tun zu können.

Der Heilige Geist leitet uns bei der Auslegung der Heiligen Schrift. Er hilft uns, über die Bedeutung der Übersetzung nachzudenken und sie zu ergründen. Der Heilige Geist unterstützt uns dabei, die Herausforderungen der Kommunikation in dieser anderen Sprache zu verstehen.

Ich habe erlebt, wie der Heilige Geist uns begleitete, unsere Gedanken durchdrang und uns befähigte, eine Übersetzung anzufertigen, die völlig unerwartet, aber im jeweiligen Moment genau richtig war. Gott ist also die ganze Zeit bei uns und gibt uns die geistigen und spirituellen Ressourcen, die wir dafür benötigen. Übersetzer arbeiten oft in schwierigen Gebieten.

Sie arbeiten in schwierigen Gebieten. Sie arbeiten in abgeschotteten Ländern. Sie arbeiten in gefährlichen Gebieten.

Wir haben an unseren Arbeitsplätzen Gefahren erlebt, aber Gott ist auch da. Und so wirkt Gott auch in dieser ganzen Sache mit, in der er ganz normale Menschen zur Bibelübersetzung beruft, damit seine Botschaft die Welt erreichen kann. Und wenn wir an den Turmbau zu Babel denken, war das der Ort, an dem die Sprachen auseinanderdrifteten.

In Offenbarung 7 sehen wir das Bild von Menschen aus allen Nationen, Sprachen und Stämmen, die sich vor dem Thron versammeln. Wir erleben diese sprachliche Einheit vor dem himmlischen Thron. Daher ist die Bibelübersetzung Teil von Gottes Plan, sein Reich auf alle Völker der Welt auszudehnen.

Es ist mir eine Ehre und ein Privileg, daran teilzuhaben. Ich möchte Ihnen etwas über unsere Schule an der Dallas International University erzählen. Hier an der DIU bieten wir viele Übersetzungskurse an, und die Inhalte, die Sie in diesem Video gesehen haben, werden in unseren verschiedenen Kursen behandelt.

Wenn Sie also eine Übersetzer Ausbildung benötigen, helfen wir Ihnen gerne. Wir arbeiten mit Wycliffe Bible Translators, dem Summer Institute of Linguistics Pioneer Bible Translators und anderen Bibelübersetzungsagenturen zusammen. Wir übersetzen selbst und bilden Übersetzer aus, damit diese weltweit für verschiedene Agenturen tätig sein können.

Alle unsere Kurse finden online statt, sodass Sie von überall auf der Welt teilnehmen können. Wir bieten außerdem zwei Übersetzungsstudiengänge an. Einer davon ist der Masterstudiengang „Translation Advising“, der Neueinsteigern den Einstieg in die Welt des Übersetzens erleichtert und sie darin schult, als Moderatoren aktiv an Übersetzungsprozessen mitzuwirken.

Wie Sie das Team bei effektiven Übersetzungen unterstützen können. Wir bieten ein weiteres Programm für erfahrene Übersetzer an, die zu Übersetzungsberatern ausgebildet werden. Bei Interesse an einem dieser Programme können Sie mich unter DIU kontaktieren.

Ich arbeite in der Übersetzungsabteilung. Wir bieten auch Kurse zur Auseinandersetzung mit der Heiligen Schrift an, was eines unserer Unterrichtsthemen war. Außerdem haben wir Kurse zur griechischen und hebräischen Diskursanalyse.

Wir bieten eine Vielzahl von Kursen an, egal ob Sie Kurse belegen oder an der DIU studieren möchten. Sie können uns online unter diu.edu recherchieren oder mich, George Payton, kontaktieren. Wir freuen uns auf den Austausch mit Ihnen. Ich hoffe, diese Reihe war Ihnen eine Bereicherung und hat Ihr Verständnis für die Bibelübersetzung vertieft.

Vielen Dank. Hier spricht Dr. George Payton über Bibelübersetzung. Dies ist die 26. Sitzung, Schlussbetrachtung.